

I

RIMAS DEL
LIBRO DE LOS GORRIONES

(I -XXIII)

I

Yo sé un himno gigante y extraño
que anuncia en la noche del alma una aurora,
y estas páginas son de ese himno,
cadencias que el aire dilata en las sombras.

Yo quisiera escribirle, del hombre
domando el rebelde, mezquino idioma,
con palabras que fuesen a un tiempo
suspiros y risas, colores y notas.

Pero en vano es luchar, que no hay cifra
capaz de encerrarlo, y apenas, ¡oh hermosa!,
si, teniendo en mis manos las tuyas,
pudiera, al oído, cantártelo a solas.

II

Saeta que voladora
cruza arrojada al azar,
sin que adivinarse dónde
temblando se clavará;

hoja que del árbol seca
arrebata el vendaval,
sin que nadie acierte el surco
donde a caer volverá;

gigante ola que el viento
riza y empuja en el mar,
y rueda y pasa, y no sabe
qué playa buscando va;

luz que en círcos temblorosos
brilla próxima a expirer,
ignorándose cuál de ellos
el último brillará:

eso soy yo, que al acaso
cruzo el mundo, sin pensar
de dónde vengo, ni adónde
mis pasos me llevarán.

I

POEMS FROM
THE BOOK OF SPARROWS

(I -XXIII)

I

I know a strange, gigantic hymn
that foretells a dawn in the night of the soul,
and these are pages from that hymn,
verses that the air prolongs in the shadows.

I would like to write it by mastering
man's poor, inadequate language,
with words that could at once be
sighs and laughter, colors and notes.

But I struggle in vain, since there are
no words to express it, and only—oh beauty!—
if I were able to hold your hands in mine,
might I sing it to you in person.

II

An arrow shot by chance
flying madly through the air,
without knowing where
it will strike the ground;

a dry leaf that a windstorm
tears from the tree,
and no one can say
where it will come to rest;

a giant wave that the wind
ripples and blows over the sea,
and passes by without knowing
which beach it is searching for;

light that glows in flickering
circles about to expire,
unable to tell which one
will be the last to shine:

this is what I am, as I wander
through life, never knowing
from where I come, nor where
my steps will carry me.

III

Sacudimiento extraño
que agita las ideas,
como huracán que empuja
las olas en tropel;

murmullo que en el alma
se eleva y va creciendo
como volcán que sordo
anuncia que va a arder;

deformes siluetas
de seres imposibles;
paisajes que aparecen
como a través de un tul;

colores que fundiéndose
remedan en el aire
los átomos del iris,
que nadan en la luz;

ideas sin palabras,
palabras sin sentido;
cadencias que no tienen
ni ritmo ni compás;

memorias y deseos
de cosas que no existen;
accesos de alegría,
impulsos de llorar;

actividad nerviosa
que no halla en qué emplearse
sin rienda que le guíe,
caballo volador;

locura que el espíritu
exalta y enardece;
embriaguez divina
del genio creador...

¡Tal es la inspiración!

*

Gigante voz que el caos
ordena en el cerebro,
y entre las sombras hace
la luz aparecer;

brillante rienda de oro
que podorso enfrena
de la exaltada mente
el volador corcel;

III

A strange excitement
that stirs up ideas,
like a hurricane that drives
the waves in a tumult;

a murmur in the soul
that rises and keeps increasing
like a volcano that quietly
proclaims it is about to erupt;

formless silhouettes
of impossible beings;
landscapes that appear
as seen through a veil;

colors that merge
and duplicate the different
shades of the rainbow
which swim in the light;

ideas without words,
words without meaning;
thoughts that have neither
rhyme nor reason;

memories and desires
for things that do not exist;
moments of happiness
and urges to weep;

nervous activity
that finds no purpose,
a high flying steed
without reins to guide it;

madness that excites
and inflames the spirit;
the divine intoxication
of creative genius...

This is intuition!

*

A giant voice that orders
chaos in the mind,
and causes light to appear
amid the shadows;

a brilliant golden rein
that firmly guides
the flying charger
of the exalted mind;

hilo de luz que en haces
los pensamientos ata;
sol que las nubes rompe
y toca en el cenit;

inteligente mano
que en un collar de perlas
consigue las indóciles
palabras reunir;

armonioso ritmo
con cadencia y número
las fugitivas notas
encierra en el compás;

cincel que el bloque muerde
la estatua modelando,
y la belleza plástica
añade a la ideal;

atmósfera en que giran
con orden las ideas,
cual átomos que agrupa
recóndita atracción;

raudal en cuyas ondas
su sed la fiebre apaga;
oasis que al espíritu
devuelve su vigor...

¡Tal es nuestra razón!

Con ambas siempre en lucha
y de ambas vencedor,
tan solo el genio puede
a un yugo atar las dos.

IV

No digáis que agotado su tesoro,
de asuntos falta, enmudeció la lira.
Podrá no haber poetas, pero siempre
¡habrá poesía!

Mientras las ondas de la luz al beso
palpitan encendidas;
mientras el sol las desgarradas nubes
de fuego y oro vista;

mientras el aire en su regazo lleve
perfumes y armonías;
mientras haya en el mundo primavera,
¡habrá poesía!

a thread of light that ties
our thoughts in bundles;
a sun that rends the clouds
and reaches its zenith;

an intelligent hand
that manages to arrange
stubborn words
in a necklace of pearls;

a harmonious rhythm
with tempo and number
that captures the fleeting
notes of the melody;

a chisel that carves stone
to form the statue,
so that ideal beauty
has a physical form;

an atmosphere in which
ideas revolve methodically,
like atoms drawn together
by a mysterious attraction.

a stream whose waves
quench the sensation of thirst;
an oasis where the spirit
can renew its vigor...

This is our reason!

With both forever in conflict
and both always under control,
only genius is able
to tie them both together.

IV

Never say your lexicon is exhausted,
that for lack of content, the lyre is silent.
There may be no poets, but there will
always be poetry!

As long as rolling waves are caressed
by the kiss of light;
as long as the sun clothes the clouds
with fire and gold;

as long as the air can bring us
perfumes and harmonies;
as long as there is spring time,
there will be poetry!

Mientras la ciencia a descubrir no alcance
las fuentes de la vida,
y en el mar o en el cielo haya un abismo
que al cálculo resista:

mientras la Humanidad, siempre avanzando,
no sepa a dó camina;
mientras haya un misterio para el hombre,
¡habrá poesía!

Mientras sintamos que se alegra el alma
sin que los labios rían;
mientras se llore sin que el llanto acuda
a nublar la pupila;

mientras el corazón y la cabeza
batallando prosigan;
mientras haya esperanzas y recuerdos,
¡habrá poesía!

Mientras haya unos ojos que reflejen
los ojos que los miran;
mientras responda el labio suspirando
al labio que suspira;

mientras sentirse puedan en un beso
dos almas confundidas;
mientras exista una mujer hermosa,
¡habrá poesía!

V

Espíritu sin nombre,
indefinible esencia,
yo vivo con la vida
sin forma de la idea.

Yo nado en el vacío,
del sol tiemblo en la hoguera,
palpito entre las sombras
y floto con las nieblas.

Yo soy el fleco de oro
de la lejana estrella;
yo soy de la alta luna
la luz tibia y serena.

Yo soy la ardiente nube
que en el ocaso ondea;
yo soy del astro errante
la luminosa estela.

As long as science fails to discover
the origin of life,
and the sea or the sky holds an abyss
that defies explanation;

as long as Humanity continues advancing
toward an unknown goal;
as long as mankind has unsolved mysteries,
there will be poetry!

As long as the soul can be happy
without a smile on its lips;
as long as one is able to cry without
tears in one's eyes;

as long as heart and mind
keep on battling;
as long as there are hopes and memories,
there will be poetry!

As long as there are eyes that mirror
the eyes that look at them;
as long as sighing lips can respond
to lips that sigh;

as long as two souls can feel they are
joined in a kiss;
as long as there is a beautiful woman,
there will be poetry!

V

A nameless feeling,
an indefinable essence,
I live within the formless
life of the idea.

I swim in the void,
I tremble in the sun's fire,
I shiver in the shadows
and I float in the mists.

I am the golden spark
of the distant star;
I am the pale and serene
light of the full moon.

I am the burning cloud
that floats in the sunset;
I am the luminous track
of the wandering star.

Yo soy nieve en las cumbres,
soy fuego en las arenas,
azul onda en los mares
y espuma en las riberas.

En el laúd soy nota,
perfume en la violeta,
fugaz llama en las tumbas,
y en las ruinas hiedra.

Yo canto con la alondra
y zumbo con la abeja,
yo imito los ruidos
que en la alta noche suenan.

Yo atrueno en el torrente,
y silbo en la centella,
y ciego en el relámpago,
y rujo en la tormenta.

Yo río en las alcores,
susurro en la alta yerba,
suspiro en la onda pura
y lloro en la hoja seca.

Yo ondulo con los átomos
del humo que se eleva
y al cielo lento sube
en espiral inmensa.

Yo, en los dorados hilos
que los insectos cuelgan,
me mezcó entre los árboles
en la ardorosa siesta.

Yo corro tras las ninfas
que en la corriente fresca
del cristalino arroyo
desnudas jugueteán.

Yo, en bosques de corales
que alfombran blancas perlas,
persigo en el Océano
las náyades ligeras.

Yo, en las cavernas cóncavas,
dó el sol nunca penetra,
mezclándome a los gnomos,
contemplo sus riquezas.

Yo busco de los siglos
las ya borradas huellas,
y sé de esos imperios
de que ni el nombre queda.

I am snow on the peaks,
I am fire in the sands,
a blue wave in the seas
and foam on the shores.

In the lute I am music,
aroma in the violet,
a fleeting light in the tombs
and ivy on the ruins.

I sing with the lark
and buzz with the bee,
I mimic the sounds
that are heard in the night.

I rumble in the torrent
and hiss in the spark,
and I flash in the lightning
and roar in the storm.

I laugh on the hillsides,
I whisper in the tall grass,
I sigh in the clear water
and cry on the dry leaf.

I ripple with the plumes
of smoke that slowly rise
and climb to the heavens
in an immense spiral.

In the golden threads
that spiders hang from trees,
I rock back and forth
in a fervent dream.

I run after the nymphs
that frolic naked
in the swift current
of the sparkling stream.

In the forests of coral
that shade the white pearls
in the Ocean, I pursue
the agile water nymphs.

In the hollow caverns
where the sun does not reach,
I mingle with the gnomes
and gaze on their riches.

I search for the traces
of forgotten centuries,
and I remember those empires
whose name is erased.

Yo sigo en raudo vértigo
los mundos que voltean,
y mi pupila abarca
la creación entera.

Yo sé de esas regiones
a do un rumor no llega,
y donde informes astros
de vida un soplo esperan.

Yo soy sobre el abismo
el puente que atraviesa;
yo soy la ignota escala
que el cielo une a la tierra.

Yo, en fin, soy ese espíritu
desconocida esencia,
perfume misterioso
de que es vaso el poeta.

VI

Como la brisa que la sangre orea
sobre el oscuro campo de batalla,
cargada de perfumes y armonías
en el silencio de la noche vaga;

símbolo del dolor y la ternura,
del bardo inglés en el horrible drama,
la dulce Ofelia, la razón perdida,
cogiendo flores y cantando pasa.

VII

Del salón en el ángulo oscuro,
de su dueña tal vez olvidada,
silenciosa y cubierta de polvo,
veíase el arpa.

¡Cuánta nota dormía en sus cuerdas,
como el pájaro duerme en las ramas,
esperando la mano de nieve
que sabe arrancarlas!

¡Ay!—pensé—¡Cuántas veces el genio
así duerme en el fondo del alma,
y una voz, como Lázaro, espera
que le diga: “¡Levántate y anda!”

I follow the dizzy course
of the rotating worlds,
and my eye encompasses
the entire universe.

I perceive those regions
where no sound reaches,
and where unborn stars
await the breath of life.

I am the bridge
that spans the abyss;
I am the unknown ladder
connecting heaven and earth.

In short, I am that spirit,
the unknown essence,
the mysterious fragrance
whose receptacle is the poet.

VI

Like a breeze that cools the blood
on the dark field of battle,
she wanders through the silent night
full of perfumes and harmonies;

a symbol of pain and tenderness,
in the tragic drama of the English bard,
sweet Ophelia, having lost her mind,
passes by picking flowers and singing.

VII

In the dark corner of the room,
perhaps forgotten by its owner,
silent and covered with dust,
one can see a harp.

How many notes sleep in its cords,
like the bird that sleeps in the branches,
waiting for a snowy white hand
that can awaken them!

Alas!—I thought—How often it is
that genius sleeps in the depths of the soul,
and waits, like Lazarus, for a voice
that can tell it: “Rise up and walk!”

VIII

Cuando miro el azul horizonte
perderse a lo lejos,
a través de una gasa de polvo
dorado e inquieto,

me parece posible arrancarme
del mísero suelo,
y flotar con la niebla dorada
en átomos leves,
cual ella deshecho.

Cuando miro de noche en el fondo
oscuro del cielo
las estrellas temblar, como ardientes
pupilas de fuego,

me parece posible a do brillan
subir en un vuelo,
y anegarme en su luz, y con ellas
en lumbre encendido
fundirme en un beso.

En el mar de la duda en que bogo,
ni aun sé lo que creo;
sin embargo, estas ansias me dicen
que yo llevo algo
divino aquí dentro!

IX

Besa el aura que gime blandamente
las leves ondas que jugando riza;
el sol besa a la nube de Occidente,
y de púrpura y oro la matiza;
la llama en derredor del tronco ardiente
por besar a otra llama se desliza,
y hasta el sauce, inclinándose a su peso,
al río que le besa vuelve un beso.

X

Los invisibles átomos del aire
en derredor palpitan y se inflaman;
el cielo se deshace en rayos de oro;
la tierra se estremece alborozada.
Oigo flotando en olas de armonía
rumor de besos y batir de alas;
mis párpados se cierran... ¿qué sucede?
¿Dime?... ¡Silencio!... ¡Es el amor que pasa!

VIII

When I see the blue horizon
vanish in the distance
behind a shimmering cloud
filled with gold,

it seems like I could rise from
this wretched earth
and float in the golden clouds,
dissolved into tiny
particles like they are.

When I gaze into the depths
of the sky at night
and see the stars tremble like shining
eyes of fire,

it seems like I could climb
to where they shine
and bathe in their light, and merge
with them in a kiss
of incandescent light.

In the sea of doubt through which I sail,
I hardly know what I believe;
nevertheless, these desires tell me
that I carry something
divine here inside me!

IX

The dawn moans softly and kisses
the gentle waves as they float by;
the sun kisses the cloud in the East,
and tints it with purple and gold;
the flame slips around the burning
trunk so it can kiss another flame,
and even the willow bends down
to kiss the river that has kissed it.

X

The invisible particles of air
dance around and burst into flame;
the sky explodes into golden rays;
the earth trembles with joy.
In waves of harmony I hear the sound
of kisses and the fluttering of wings;
I close my eyes... what is happening?
What? Silence!... It's love that is passing by!

XI

—Yo soy ardiente, yo soy morena,
yo soy el símbolo de la pasión;
de ansia de goces mi alma está llena.
—¿a mí me buscas? —No; no es a tí.

—Mi frente es pálida; mis trenzas, de oro;
puedo brindarte dichas sin fin;
yo de ternura guardo un tesoro.
—a mí me llamas? —No; no es a ti.

—Yo soy un sueño, un imposible,
vano fantasma de niebla y luz;
soy incorporea, soy intangible;
no puedo amarte. —Oh, ven; ven tú!

XII

Porque son, niña, tus ojos
verdes como el mar, te quejas;
verdes los tienen las náyades,
verdes los tuvo Minerva,
y verdes son las pupilas
de las hurís del Profeta.

El verde es gala y ornato
del bosque en la primavera.
Entre sus siete colores,
brillante el iris lo ostenta.

Las esmeraldas son verdes,
verde el color del que espera,
y las ondas del Océano,
y el laurel de los poetas.

*

Es tu mejilla temprana
rosa de escarcha cubierta,
en que el carmín de los pétalos
se ve al través de las perlas.

Y, sin embargo
sé que te quejas
porque tus ojos
crees que la afean.
Pues no lo creas;
que parecen tus pupilas,
húmedas, verdes e inquietas,
tempranas hojas de almendro,
que al soplo del aire tiemblan.

*

XI

“I am fiery, I have dark hair,
I am the symbol of passion;
my soul is full of desires for pleasure.
Is it me you want?” “No; it is not you.”

“My face is pale; my tresses are golden;
I can offer you endless happiness;
I possess a wealth of tenderness
Is it me you want?” “No; it is not you.”

“I am an impossible dream,
an empty phantom of mist and light;
I am ethereal, I am intangible;
I cannot love you.” “Oh, yes; I want you!”

XII

Because your eyes are as green
as the ocean, maiden, you complain;
those of the water nymph are green,
those of Minerva were green,
and green are the eyes
of the houris of the Prophet .

Green is the vibrant color
of the forest in the spring.
Among the seven colors
of the rainbow, it stands out.

Emeralds are green,
the one who awaits is green,
as are the waves of the Ocean
and the laurel wreath of poets.

*

Your cheek is a fresh rose
that is covered with frost,
on which the crimson petals
are seen through the pearls.

And nevertheless,
I know you complain
because you think
your eyes make you ugly.
Well, don't think that;
because your eyes that are
moist, green and restless,
are like leaves of an almond tree
when they flutter in the wind.

*

Es tu boca de rubíes
purpúrea granada abierta,
que en el estío convida
a apagar la sed en ella.

Y, sin embargo,
sé que te quejas
porque tus ojos
crees que la afean.
Pues no lo creas;
que parecen, si enojada
tus pupilas centellean,
las olas del mar que rompen
en las cantábricas peñas.

*

Es tu frente, que corona
crespo el oro en ancha trenza,
nevada cumbre en que el día
su postrera luz refleja.

Y, sin embargo,
sé que te quejas
porque tus ojos
crees que la afean.
Pues no lo creas;
que entre las rubias pestañas,
junto a las sienas, semejan
broches de esmeralda y oro
que un blanco armiño sujetan.

Porque son, niña, tus ojos
verdes como el mar, te quejas;
quizá, si negros o azules
se tornasen, lo sintieras.

XIII

Tu pupila es azul, y cuando ríes,
su claridad suave me recuerda
el trémolo fulgor de la mañana
que en el mar se refleja.

Tu pupila es azul, y cuando lloras,
las transparentes lágrimas en ella
se me figuran gotas de rocío
sobre una violeta.

Tu pupila es azul, y si en su fondo
como un punto de luz radia una idea,
me parece en el cielo de la tarde
una perdida estrella!

Your mouth is a ripe,
purple pomegranate of rubies
that invites one to quench
one's summertime thirst in it.

And nevertheless,
I know you complain
because you think
your eyes make you ugly.
Well, don't think that;
when your eyes sparkle
with anger, they are like
the waves breaking on rocks
of the Cantabrian sea.

*

Your forehead, crowned by
thick tresses of golden hair,
is a snow-covered mountain peak
reflecting the last rays of the sun.

And nevertheless,
I know you complain
because you think
your eyes make you ugly.
Well, don't think that;
for between your blonde eyelashes
next to your temples, they are like
brooches of emerald and gold
that hold a white ermine in place.

Because your eyes are as green
as the ocean, maiden, you complain;
but perhaps, if they were changed
to black or blue, you would regret it.

XIII

Your eyes are blue, and when you laugh,
their soft splendor makes me think of
the brilliant morning sunlight
that is reflected on the sea.

Your eyes are blue, and when you cry,
the transparent teardrops in them
make me think of drops of dew
on a violet.

Your eyes are blue, and if in their depths
an idea glows like a point of light,
it makes me think of an evening star
swallowed by the sky.

XIV

Te vi un punto, y flotando ante mis ojos
la imagen de tus ojos se quedó,
como la mancha oscura, orlada en fuego,
que flota y ciega si se mira al sol.

Adondequiera que la vista fijo
torno a ver sus pupilas llamear;
mas no te encuentro a ti, que es tu mirada:
unos ojos, los tuyos, nada más.

De mi alcoba en el ángulo los miro
desasidos fantásticos lucir;
cuando duermo los siento que se ciernen
de par en par abiertos sobre mí.

Yo sé que hay juegos fatuos que en la noche
llevan al caminante a perecer;
yo me siento arrastrado por tus ojos;
pero adónde me arrastran, no lo sé.

XV

Cendal flotante de leve bruma,
rizada cinta de blanca espuma,
rumor sonoro
de arpa de oro,
beso del aura, onda de luz,
eso eres tú.

Tú, sombra aérea, que cuantas veces
voy a tocarte te desvaneces
como la llama, como el sonido,
como la niebla, como el gemido
del lago azul.

En mar sin playas onda sonante;
en el vacío, cometa errante;
largo lamento
del ronco viento,
ansia perpetua de algo mejor,
eso soy yo.

¡Yo, que a tus ojos, en mi agonía,
los ojos vuelvo de noche y día;
yo, que incansable corro y demente
tras una sombra, tras la hija ardiente
de una visión!

XIV

You floated for a moment before my face,
and then the image of your eyes remained,
like a dark spot ringed by fire,
if one is blinded gazing at the sun.

Wherever I happen to fix my sight
I see your flaming eyes again;
but it is not you; it is only your gaze,
just your eyes, and nothing more.

I see them glowing in the corner
of my bedroom, disembodied and unreal;
when asleep I have the feeling they
are wide open, gazing upon me.

I know there are will-o'-the-wisps at night
that lead the traveler astray;
I feel myself drawn by your eyes;
but where they draw me, I do not know.

XV

A floating cloud of light mist,
a curling wave of white foam,
an insistent murmur,
a golden harp,
a kiss of dawn, a beam of light,
that is what you are.

You, an ethereal shadow that vanishes
when I try to touch you,
like a flame, like a sound,
like a cloud, like a ripple
on the blue lake.

A noisy wave on the boundless sea;
in the void, an errant comet;
the haunting lament
of the roaring wind,
a constant longing for something better,
that is what I am.

I, who in my torment, rest my eyes
on your eyes both night and day;
I, who tirelessly and madly chase
after a shadow, the passionate creature
of a vision!

XVI

Si al mecer las azules campanillas
de tu balcón
crees que suspirando pasa el viento
murmurador,
sabe que, oculto entre las verdes hojas,
suspiro yo.

Si al resonar confuso a tus espaldas
vago rumor,
crees que por tu nombre te ha llamado
lejana voz,
sabe que, entre las sombras que te cercan
te llamo yo.

Si te turba medroso en la alta noche
tu corazón
al sentir en tus labios un aliento
abrasador,
sabe que, aunque invisible, al lado tuyo
respiro yo.

XVII

Hoy la tierra y los cielos me sonríen;
hoy llega al fondo de mi alma el sol;
hoy la he visto..., la he visto y me ha mirado...
¡Hoy creo en Dios!

XVIII

Fatigada del baile,
encendido el color, breve el aliento,
apoyada en mi brazo
del salón se detuvo en un extremo.

Entre la leve gasa
que levantaba el palpitante seno,
una flor se mecía
en compasado y dulce movimiento.

Como en cuna de nácar
que empuja el mar y que acaricia el céfiro,
tal vez allí dormía
al soplo de sus labios abiertos.

¡Oh! ¡Quién así—pensaba—
dejar pudiera deslizarse el tiempo!
¡Oh, si las flores duermen,
qué dulcísimo sueño!

XVI

If the bluebells sway back and forth
on your balcony
and you think a gentle wind is sighing
as it passes by,
know that, hidden among the green leaves,
it is I who sigh.

If a mysterious sound is heard somewhere
behind your back,
and you think a distant voice has called you
by your name,
know that, amid the shadows that surround you,
it is I who call you.

If in the middle of the night your heart
is filled with fear
when you feel a hot breath blowing
on your lips,
know that, by your side, though invisible,
it is I who breathe.

XVII

Today both earth and heaven smile on me;
today the sunlight reaches the depths of my soul;
today I saw her..., I saw her, and she looked at me...
Today I believe in God!

XVIII

Tired of dancing,
red in the face and short of breath,
resting on my arm
she paused at one end of the hall.

Above the delicate
fabric over her heaving breast
a flower was swaying
steadily and sweetly back and forth.

As though in an ivory cradle
rocked by the sea and caressed by the wind,
perhaps it was sleeping
while soothed by the breath from her lips.

Oh—I thought—if only
I might allow time to slip by like that!
Oh, if flowers sleep,
what a beautiful dream!

XIX

Cuando sobre el pecho inclinas
la melancólica frente,
una azucena tronchada
me pareces.

Porque al darte la pureza
de que es símbolo celeste,
como a ella te hizo Dios
de oro y nieve.

XX

Sabe, si alguna vez tus labios rojos
quema invisible atmósfera abrasada,
que el alma que hablar puede con los ojos,
también puede besar con la mirada.

XXI

“¿Qué es poesía?”, dices mientras clavabas
en mi pupila tu pupila azul.
“¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas?
Poesía... eres tú.”

XXII

¿Cómo vive esa rosa que has prendido
junto a tu corazón?
Nunca hasta ahora contemplé en la tierra
sobre el volcán la flor.

XXIII

Por una mirada, un mundo;
por una sonrisa, un cielo;
por un beso... ¡yo no sé
qué diera por un beso!

XIX

When you bow your wistful
face over your breast,
you make me think of
a fallen lily.

Because by granting you the purity
which is a heavenly symbol,
God created you, like the lily,
with white and gold.

XX

If your red lips are ever heated
by an invisible burst of air, you will know
that a soul that speaks through its eyes
can also kiss with a glance.

XXI

“What is poetry?” you ask as you fix
your blue eyes on my eyes.
“What is poetry? And you are asking me?
Poetry... is you.”

XXII

How can that rose survive, which you have
pinned next to your heart?
Until now, I have never looked upon
a flower over a volcano.

XXIII

For a glance, the world;
for a smile, the heavens;
for a kiss... I don't know what
I would give for a kiss!